

## La reconquista del idioma valenciano: *deport, coche...*

Ricart García Moya

Los miserables colaboracionistas de la Generalitat (Chimo Puig, Mónica Oltra, Marzá...) lo han conseguido: en la Bib, Nacional de Madrid puede el visitante ver los textos "catalanes" de los clásicos valencianos. El robo, según se lee, incluye hasta «el códice de Publio Valerio Máximo referente a la obra *Facta et dicta memorabilia* (mss/ 7540). La **traducción al catalán** del texto de Valerio Máximo fue elaborada por el dominico **Antoni Canals en 1395** a petición de Jaime de Aragón, obispo de Valencia». Son delincuentes, y aquí no hay político (todo se mueve por el deseo de ampliar Cataluña hasta Orihuela) capaz de alzar la voz contra este expolio de lo valenciano.

No hay otra solución por parte de la Resistencia que iniciar la Reconquista del valenciano y, como primer objetivo modesto, recuperar palabras, una a una. El total control de la Enseñanza, la Generalidad y los medios de comunicación ha prohibido o dejado en la marginalidad de los localismos y vulgarismos a cualquier palabra cuya morfología impida el triunfo del expansionismo catalán, basado en la añagaza política de la unidad de lengua.

Hay vocablos prohibidos muy comunes: *vacacions, deport, teléfono, chiquet, almirant, peixcatería, vesprá, llonja, llauger, coche, vert, otony...*, que se consideraron emblemáticos de la humillación lingüística invasora, pero el ardor defensivo se fue diluyendo, al no poder enfrentarse un pueblo sin formación con el omnipotente poder político y mediático que, ininterrumpidamente, ha lavado el cerebro desde la infancia a los niños que ahora son adultos ¿Qué iban a hacer, si siempre vieron impreso el catalán en la escuela o lo escucharon de sus inmersores? Si, por ejemplo, oyen por la academia de catalán À Punt decir a Chimo Puig 'Estic a València'; y la misma sintaxis es la ofrecida por sus maestros, ¿cómo van a creer que lo correcto es 'Estic en Valencia', con la sintaxis prepositiva usada por Joanot Martorell? Repetiremos argumentos, pues quizá algún día tengamos políticos que se enteren y planten cara al fascismo expansionista. Me refiero a enfrentarse con documentación y retórica adecuada, no gritos histéricos ni estúpida violencia, que es lo que ellos desearían. Muestra del inicio de la Reconquista será el día en que la prensa, cuando no sea subvencionado seudópodo del poder, muestre palabras como 'deport', no el catalán esport'.

### ¿COCHE O COTXE, DEPORT O ESPORT?

El léxico puede conservar la forma, aunque amplíe o actualice significado. Este proceso, habitual, es el de las voces valencianas 'coche' o 'deport', que la inmersión en catalán prohíbe y sustituye por las catalanas 'cotxe' y 'esport'.

**COCHE** En la Hungría medieval existía la localidad de **Kocs**, cuyo topónimo originaba frases como 'kocsi szeker', que significaba más o menos 'carruaje procedente del lugar de Kocs'. Reducida al húngaro 'kocsi' (pron. **cochi**) , la voz llegó a los reinos hispánicos con los consejeros y nobles políglotas de la corte de Carlos I, que tenía a su hermano Fernando, nacido en Alcalá de Henares, como rey-emperador de Hungría. Esta palabra originada a partir de un topónimo extranjero, tras



DEPORTES

Más de 250.000  
escolares celebran el  
«Día de l'Esport»

levante-emv. valència

Los niños son las víctimas preferidas de la inmersión (diario catalán Levante, 01/04/ 2021). Ellos no pueden defenderse de las continuas agresiones lingüísticas, y los padres... ¡cerveza y gambas!.

breve periodo de dudas, se acomodó hacia el 1550 en los reinos de Valencia y Castilla, en sus idiomas respectivos. Aunque ahora suspendan al niño o funcionario que escriba '**coche**' en valenciano, es grafía correcta, no un castellanismo ni tampoco invención de la extrema derecha de Valencia y su huerta, que diría Sanchis Guarner. Ejemplo de lo dicho es que el humanista catalán Onofre Pou, que vivió y publicó en Valencia su diccionario, recogía: "**coche chic** de quatre cavalls" (Pou: Thesaurus, Valencia, 1575). Y así fue hasta la irrupción del fascismo expansionista del siglo XX. Aquí tienen más testimonios de nuestros antepasados, que vivían libres de los parásitos catalanistas actuales:

**coche** "a les onse de la nit sel en portaren a sa casa en un coche (...) y un coche sen portá dit jurat a sa casa" (BRAH, ms. Porcar, anys 1599, 1610)

**coche** "anaren en coches" (Autobiog. Bernat Guillem, 1604, p. 116)

**coche** "guarnir carroces, coches, lliteres" (ARV, Governació, 2684, ma. 11 f. 25, any 1607)

**coche** "coche molt usat cubert de enserat vert" (DCVB, en escrit valencià de 1614)

**coche** "no puguen anar en coche" (BNM. VE-1346-12, Jurament dels Jurats de Valencia, 1651)

**coche** "que no es puguen portar sis mules en los coches, ni los cocheros descuberts" (Real Pragmática, Imp. Silvestre Esparza, 01-09-1654)



En el *Kocsimúzeum* de la ciudad húngara de Kocs, cuna del coche, podemos contemplar modelos antiguos de todo tipo.

En todo el Reino se mantuvo la voz derivado del topónimo húngaro, aunque los coches eran de otro tipo, impulsados por motores y no caballos o mulas:

**coche** "abaixá este del coche y se ficá dins" (Carceller, V.: El fill del dimoni, 1914, p.11)

**coche** "les portaren en coche desde Novelda a Asp" (El Tio Cuc, nº 71, Alacant, 1916)

**coche** "esta vesprá ham d'anar en coche a..." (Salvador, Carles: Un negoci com un atre, 1921)

**coche** "baix tinc el coche" (Soler Peris, J.: Els estudiants, 1934, p. 7)

Pese a la evidencia de que en valenciano es "**coche**", todo el ejército de colaboracionistas del expansionismo catalán: academia de catalán À Punt, AVL, Escola Valenciana, la plaga infinita de maestros y profesores, la Generalitat, la nube de asesores que infectan hasta el pueblo más diminuto, los Ayuntamientos de Valencia, Alicante y Castellón, la prensa apesebrada Levante, Las Provincias, Información...; todos, con disciplina teutónica, seguirán con el catalán '**cotxe**'. El repulsivo nazismo filológico estrangula y parasita a la desvertebrada sociedad valenciana.

### **El polisémico 'deport', asociado a ejercicio físico, placer, relajamiento, competición...**

Ya hemos visto que la ampliación semántica de la voz derivada del topónimo *Kosc* generó el val. '**coche**' en el siglo XVI, pasando de ser un producto de la lejana Hungría al moderno vehículo de motor. No hizo falta inventar otra palabra ni tampoco modificar su morfología, un proceso similar al del sust. de origen provenzal "deport", que hace siglos podía aludir a la caza, juego de pelota, esgrima, pesca, equitación, tiro con arco y ballesta, navegación, carreras de caballos, etc. El antiguo trabajo de cortar troncos de árbol generó la figura del moderno *aizkolari*, que lo practica como deporte; lo mismo sucedió con otras actividades realizadas por obligación y que se convirtieron en ejercicios para mejorar la condición física con fines terapéuticos y lúdicos, o de preparación para la lucha en los frecuentes combates entre territorios vecinos. La apacible labor de cavar una doméstica huerta por relajación, sin interés económico, era y es un deporte tan saludable

como la marcha o la natación. Los especialistas conocen esta práctica saludable:

«El sembrado de semillas y plantas, las labores de mantenimiento y los cultivos lo convierten en una tarea exigente **desde el punto de vista físico...** que también aporta **beneficios para la salud**. Y es que la jardinería resulta tan eficaz para la salud como el **gimnasio**. Un estudio que aparece en el Daily Mail británico asegura que varios profesionales de la medicina defienden que media hora de empujar un cortacésped, rastrillar y **cavar equivale a realizar ejercicio en un centro deportivo**. La jardinería, tan eficaz para la salud como el gimnasio jardín» (OKDIARIO 17/05/2016)

Los valencianos conocían los beneficios del ejercicio moderado y lo practicaban. Así, el clásico Jaume Roig, en su vejez, cogía la azada y, sosegadamente, se ejercitaba cavando el huerto "**per mon deport**". La intención de mejorar la salud física la completaba, según sus versos, con la dieta de tres días de carne sin grasa, otros tres de "peix" y, el restante, "aygua y pa". La equitación era otro deporte practicado en la Edad Media. En la celebre traducción al valenciano de los manuscritos en provenzal-mallorquín de Llull se describe la costumbre de un deportivo obispo que, antes de comer, practicaba el deporte de la equitación todos los días. La traducción del año 1521 arrastraba algún provenzalismo y arcaísmo que traducimos al valenciano:

“Mientras que Evast y Alona anaven per un carrer prop del palau del bisbe de aquella ciutat, lo bisbe passava per allí cavalcant... venía de **deportar** de fora de la ciutat per tal que'n fora més sa... e que li vinguera major sabor e apetit de menjar en la taula. Lo bisbe tenía en práctica pendre este **deport** tots els dies” (Llull: Blanquerna, traduit al valenciá, 1521)

En la interrelación léxica de los trovadores provenzales por los reinos hispánicos de mozárabes, judíos, cristianos y árabes, no era extraña la palabra '**deport**', que aparece en la lengua de Oc; p.ej., en texto poético del siglo XII de Guillermo de Poitiers (1071-1127), duque de Aquitania. Con la polisemia de ocio, diversión y ejercicio físico, la grafía verbal 'deportarse', presente en el Poema del Cid (h. 1150) gozaba de lo que ahora calificaríamos de dispersión semántica. Las referencias al '**deport**' de la pesca, caza, tiro con arco, navegar, equitación, juego de pelota o cañas eran numerosas en los clásicos:

**deport** “del deport que deuen fer ans que dormen” (DECLLC, en Arnau de Vilanova, c. 1300)

**deport** “les de plom (les fleches) son hui tots sos deportes” (March, A. : Poemes, c. 1445)

**deport** “no ha deport... que navegar” (March, Ausias: Poemes, c. 1445)

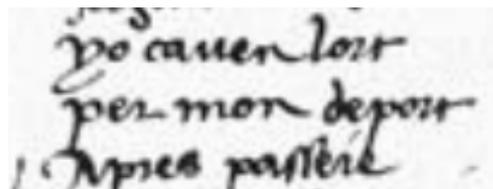
**deport** “son homens de deport e de plaer” (Martorell, J.: Tirant, 1460)

**deport** “deports per negres orts” (Roig, J.: Espill, 1460)

**deport** “prenia cansat deport” (Corella, Roiç de: Obres, c. 1495)

**deport** “deixem lo deport” (Fenollar: Lo procés de les olives, 1497)

En otras neolatinas hispánicas sucedió algo similar. Nuestra Isabel de Villena, autora de Vita Christi, era hija del célebre Enrique de Villena, Marqués de Villena, noble que residía temporadas en la ciudad que albergaba la Corte de la reina María, esposa de Alfonso el Magnánimo. Tras nacer en Valencia el año 1430, quizá de una casada de la nobleza, la propia reina se encargó de la educación de la que sería abadesa de la Trinidad de Valencia. Tanto la soberana de Valencia como su



Roig recordaba: "yo caven lort / **per mon deport**/ apres passeje" (Espill, 1460) ; es decir: "yo cave'n l'ort/ per mon deport/ après passeje". El escritor cavaba un rato en su huerto por deporte, después paseaba.

hija adoptiva Isabel de Villena reposan en 2021 en el mismo convento ¿Y qué tiene que ver con el "deport"? Pues que el políglota Enrique de Villena también utilizaba el vocablo de igual forma que los clásicos valencianos:

«porque el puerto era çerca e muchas vezes se iva allá... paseando por **deporte**" (Villena, Enrique de: Eneida, 1428)

Entre la documentación del 1400 desaparecida por el uso, incendios o saqueos existían abundantes referencias a los deportes. Así, por ejemplo, en la edición anotada de la Diana enamorada de Gil Polo realizada por el académico Cerdá y Rico (Castalla, 1739), leemos:

«Obra feta sobre un **deport** de l'Albufera (que es un lago a legua y media de Valencia, delicioso para la **caza**) per lo reverent Mossen Fenollar prevere, e per lo magnifich Mossen Joanot Escrivá, Cavaller, mestre racional del molt alt Senyor Rey en lo Regne de Valencia. Estuvo M.S. en la libreria del Marques de Villatorcas» (Notas al Canto del Turia... de la Diana enamorada, Madrid, 1778, p.321)

El paleógrafo Cerdá y Rico recogía la noticia de la obra de Fenollar sobre el '**deport**' de la caza en la Albufera. El manuscrito se custodiaba en la gran biblioteca del valenciano José de Castellví, marqués de Villatorcas, considerada la mejor de Valencia en el 1700. La colección del aristócrata sufrió los desmanes de la Guerra de Sucesión y perdió parte de sus tesoros. El manuscrito de Fenollar, tras la incautación borbónica en 1710, no volvió a la colección. En el inventario del año 1722 ya no aparece, de ahí el "estuvo" que escribió Cerdá y Rico; pero lo interesante es que 'deport' conservaba el significado, como refleja la anotación sobre la caza de la Albufera añadida por Cerdá y Rico. Este erudito falleció en 1800, al iniciarse el siglo en que pugnaría el valenciano 'deport' con el inglés *sport*, neologismo llegado a fines del XIX. Como es sabido, la palabra inglesa procedía del lejano latín *deportare*, del que surgirían corrupciones posverbiales en la neolatinas, como el prov. *deport* y medieval francés *desport* que, tras más alteraciones morfológicas, daría el inglés *disport* > *sport*.

Hacia el 1850, con el Imperio de Gran Bretaña que dominaba de la India a Gibraltar, el inglés era idioma a imitar y, en consecuencia, los anglicismos penetraron en las naciones vecinas; aunque algunos idiomas europeos, como el valenciano y castellano, se enfrentaron a la aceptación del anglicismo. No obstante, en castellano tuvo un aparente triunfo inicial con publicaciones que divulgaban el extranjerismo: Gaceta del **Sport** (Madrid, 1873), El **Sport** Español (Cádiz, 1876), etc., revistas que informaban sobre el juego de pelota, tiro de pichón, regatas, esgrima, equitación, etc. Era evidente que una nación cuyo idioma era hablado en medio mundo no podía rendirse sin ofrecer batalla. El periodista aragonés Mariano de Cavia recordaba en 1891 que «**sport** es **deporte** en castellano», una controversia idiomática a la que se incorporaron intelectuales como la novelista gallega Emilia Pardo Bazán que, tras años de titubeo, decidió defender la voz tradicional. En 1916, doña Emilia defendía el uso del léxico propio frente al uso de anglicismos innecesarios:

"Me pide usted una frase sobre el **sport**. Yo lo llamo **deporte**. Y espero que el porvenir de mi patria sea adaptar las costumbres extranjeras a la lengua castellana, cada vez más. Aquí se hacía deporte: se tiraba a la barra, se cazaban liebres, corriéndolas, y se derribaba y tentaba en las dehesas. Espero que se vuelva al deporte nacional. (Pardo Bazán, E.: El Mundo Deportivo, 17/ 10/ 1916)

En plena decadencia de España, tras la agresión de EE.UU en 1898, los intelectuales seguían defendiendo el español de las interferencias del nuevo poder mundial, que tenía las cañoneras y el idioma inglés como puntas de lanza. En el discurso de ingreso en la RAE, Daniel Cortázar mostraba el rechazo al anglicismo "sport, por deporte". El significado de la voz seguía englobando la actividad física por placer o por competición. En idioma valenciano permanecía la voz en los diccionarios del 1800, aunque fue en el 1900 cuando surgieron derivados alusivos a las nuevas modalidades del '**deport**': ciclismo, fútbol, etc.

metido, *misivjacion*, por engano, chasco, burla, falsificación; *portière*, por ante-puerta; *revancha*, por desquite; *sport*, por deporte, etc.

Mas como sea lo que quiera de estas invasiones y redundancias, no puede negarse que desde el renacimiento

En 1899, el enérgico académico Daniel Cortázar alzaba la voz contra la invasión del castellano por palabras extranjeras, como el inglés *sport* (Cortázar, D.: Discurso de recepción en la RAE, 23 de abril de 1899, p.47)

**deport** "deport: deporte" (Escrig: Dicc. 1851)

**deport** "deport: deporte" (Fullana: Voc. 1921)

**deport** "tot aquell... que sapia alguna cosa en contra del deport" (El Pelut, nº1, Alacant, 1924, p.3)

El del balompié o fútbol, adaptación del inglés *football*, arraigó pronto entre los valencianos y su idioma:

**deport** "núbols de balons... asó es un furor de deport" (La Chala, 5 de febrer 1927, p.1)

**deport** "als deports, al fútbol..." (Esteve, Chusep: La comisió de la falla, 1929, p.7)

**deport** "¡Vixca el deport!" (La Tranca deportiva, 21 de setembre 1929, p.12)

Además del fútbol, también el boxeo, las carreras, el ciclismo, las partidas de pelota, etc., eran facetas del '**deport**' valenciano:

**deport** "¿camps de deport? Ní hiá dos, /... además, un carreró pera... pilota" (El semanari El tío Cuc reproduí esta poesía de Federico Aura, 1930, p.11)

**deport** "per l'afisió al deport" (Sendin Galiana, A.: ¡Grogui!, 1931, p. 9)

**deport** "el deport del boxeo" (El tío Pep, 1932, p.5)

**deport** "tota clase de deports al aire lliure" (Llibret Foguera Santa Isabel, Alacant, 1940)

**deport** "d'un periódic de deports y en la copa preocupat" (Llibret Foguera Chapí, Alacant, 1955)

**deport** "el fútbol es el deport que hui en día / te més adictes" (Llibret Foguera Hernán Cortés, Alacant, 1960)

**deport** "Simulacre: ... acció de guerra, de deport ... dels soldats, dels deportistes, etc." (DCVB)

El idioma se enriqueció con derivados del vocablo medieval.

**deportisme** "deportisme... el Pelayo y el Deportiu posaren tot el entusiasme en el partit..." (El Tio Cuc, 2ª ep. nº 52, Alacant, 1924, p.3)

**deportisme** "Deportisme..., redactor deportiu desde estes columnes..." (El Pelut, nº1, Alacant, 1924, p.3)

En valenciano se distinguía el género: **deportista**, la mujer; **deportiste**, el hombre:

**deportista** "María, ex corredora, deportista y aspirant a..." (Sanmartín, R.: La III Volta a Valensia, 1926, p.6)

**deportista** “¿y desde cuánt li ha atacat eixa febra deportista?” (Sanmartín, R.: La III Volta a València, 1926, p.6)

**deportiste** “¡Qué deportiste mos ha eixit! (Sendin Galiana, A.: ¡Grogui!, 1931, p. 6)

**deportiste** “deportiste: deportista” (DRACV, 1997)

**deportiste** “terme de deportistes” (Corominas: DECLLC, vol. VI, p. 890)

**deportiste** “me vaig a fer deportiste” (Sanmartín, R.: La III Volta a València, 1926, p.14)

**deportistes** “Simulacre:... de deport... dels deportistes, etc.” (Alcover y S. Guarnier: DCVB)

**deportistes** “tinc el gust de presentarme a tots el deportistes... els partits... han deixat satisfets als deportistes” (El Pelut, nº1, Alacant, 1924, p.3)

Las asociaciones y clubs adoptaron derivados para dar nombre a los equipos:

**deportiu** “els deportius... el capitá del Deportiu ya te avisats al seus... els elements directius del Deportiu... del barrio de San Blay de Alacant... del Deportiu de Elda... el Deportiu de Novelda... el Deportiu Eldense” (El Tio Cuc, 2ª ep. nº 52, 53, 55, Alacant, 1924)

**deportiu** “redactor deportiu desde estes columnes...” (El Pelut, nº1, Alacant, 1924, p.3)

**deportiu** “apunts deportius” (El Buñol, marzo, 1927, p.9)

**deportiu** “mos comuniquen del poble... inaugura un club deportiu” (La Chala, 19 /01/ 1929, p. 4)

**deportiu** “vaig al meu Club Deportiu a donarli...” (Esteve: La comisió de la falla, 1929, p.5)

**deportives** “agrupacions deportives” (El Tio Cuc, 2ª ep., nº 55, Alacant, 1924, p.2)

**deportives** “a les sosietats deportives” (Palau y Songel: Tenorio F.C., 1924, p.3)



Anuncios · Comprar camiseta de sport



Reliquias de aquella batalla del 1900 para erradicar el inglés '**sport**' de la lengua española, cuya defensa contaba con la gran Emilia Pardo Bazán, son el uso aislado de "la camiseta de **sport**", o su empleo para clubs, 'Real **Sporting** de Gijón'. Pero la pugna entre 'sport' y 'deporte' la perdió el anglicismo. Aquí, en el Reino, la actual dictadura del fascismo expansionista, que basa en la eliminación del valenciano su estrategia, impone el barbarismo '**esport**' y relega el clásico valenciano '**deport**'.

Algún día puede que se imponga la ley contra los parásitos colaboracionistas del autodio. De momento, hasta el más asilvestrado e inútil alcalde analfabeto de la extrema derecha e izquierda mantiene repugnantes catalanismos como '**poliesportiu**', rechazando el valenciano '**polideportiu**'. Y la ignominia nos estrangula: la Bib.Nacional, espadón del fascismo expansionista catalán, seguirá ayudando a robar nuestros clásicos, y a los niños valencianos se les irá mutando en 'catalanes', sea en escuelas inmersoras pagados por nosotros, o con 'Días de l'Esport' y demás añagazas de esta gentuza que busca la destrucción de la convivencia, el confrontamiento entre los pueblos de España y, principalmente, la liquidación del sentimiento valenciano en el antaño prestigioso Reino de Valencia.